



## 目 錄

116期 (2003年10月)

- P1. 『Tùì語域kap借詞觀點探討台語文寫作風格』(一)，楊允言
- P3. 【專題訪問】『學校內ê台語文教學』(4) <訪問王淑珍老師>
- P5. 『Phah面者』(二)，清文
- P7. 『我是番！』，Ui-chì
- P9. 『三代鬥陣拍山球』，林俊育
- P10. 【台語笑話】『泰國阿伯』，麗美
- P10. 【電子批】『雙語教育』，學謙
- P11. 『參加世界台灣同鄉會了後ê感想』，Fox 淳子 作，許文政 譯
- P12. 【詩】『Naruwan ê歌』，陳雷
- P13. 『拍kan-lòk』，吳麗環
- P13. 【台語故事】『有愛心ê人』，許隼夫
- P14. 『阿月母嚙』(2)，陳雷
- P15. 【台語笑話】『雞á』，古錐
- P15. 【消息】『幼稚園ê母語教材』，梁淑慧
- P15. 【笑話】『阿公，我beh唱歌』，許隼夫
- P16. 『台語gín-á歌』，曾皆榮



## Tù i 語域kap借詞觀點

## 探討台語文寫作風格

(一)

◎楊允言

## 摘要

本文利用台語語詞中移借語層詞彙的使用情形來探討台語文寫作風格，kā移借語層詞彙看做日語借詞、華語借詞kap教會用語三個無仝語域(register)。Kā無仝年代文本thèh來比較，看出in e差別。

本文e實驗，用李勤岸e研究做基礎，伊e語料是1920年代kap 1990年代e台語文小說作品，伊kā語料中出現e詞彙分出所屬e語域。本文是利用每一個語域e台語詞彙，探討台語文e寫作風格。除了上述e語料，koh加卓綴女士白話字歌詩，用計算詞彙所屬語域e方式，來量化寫作風格，並且說明台語文e特殊性，這個特殊性受政治環境kap宗教因素種種e影響。另外，也針對實驗結果，台語文e語域、文類kap寫作風格e關係，以及書面語kap漢字制約e問題對台語文e影響等，做進一步討論。

若是利用台語詞彙，tù i 語域kap借詞觀點來探討台語文寫作風格e方法行會通，按呢本實驗應該會tàng做進一步研究e基礎。

## 1. 台語文e特色kap特殊性

Ti台灣，台語是真chê人e母語，m-kū大部分人使用台語kan-na ti「聽」kap「講」，無「讀」kap「寫」，這個原因，kap講台語e歷史背景抑是政治現實有真大e關係。

若是tù漢字e角度來講，台語一字多音e現象比華語koh khah明顯。Thèh台語線頂字典e資料做例，線頂字典攏總有22,080個項目(entry，

每一個項目包括一個漢字kap伊e讀音)，11,635個無仝e漢字，平均每一個漢字攏有將近兩個讀音(上kōan e紀錄是一個漢字有12個無仝e讀音)。若kan-na考慮BIG-5 e常用字集，伊e比例koh khah kōan (13,176個項目，有5,337個無仝e漢字，平均每一個漢字將近2.5個讀音)。伊主要e原因是台語e位階khah低，主體性khah差，因為按呢ti無仝e時陣吸收無仝e漢字讀音。

這個問題，若用詞e角度來看，兩音節抑是兩音節以上e詞彙，一部分讀音無清楚e問題會tàng解決(m是全部)。M-kú台語e詞彙koh是另外一個真複雜e問題。Ti咱日常生活中所使用e台語，摻bōe少e華語、日語，koh有原住民語，另外，koh khah底層e百越語、中國歷代e官話系統也ti內面。1935年，郭一舟發表〈福佬話〉這篇文章，形容台語e詞彙現象是「九重樓」，不管是tù古早抑是當時e角度來看攏是按呢。

另外一個問題是詞彙e變遷，因為政治環境變動大，台語e位階低，伊e詞彙變遷速度比華語khah緊。變遷包括仝一個詞，chit-má kap古早e用法無仝，抑是古早用e詞彙chit-má hō另外一個新e詞彙取代。

台語文e自然語言處理，有一個真重要e基礎tō是台語詞彙e整理，m-kú，beh kā「九重樓」內面一層一層攏抽--出-來，實在m是簡單e代誌。

## 2. 台語詞彙變遷e研究kap寫作e風格

李勤岸對台語e詞彙變遷bat做khah深入e研究。伊認為一個語言kap其它e語言接觸，一開始是語碼轉換(code-switching)抑是語碼混合(code-mixing)e方式出現，以後成做借詞，才漸漸深入本土語層。以目前e情形來講，借詞e主要來源是廈門話、日語kap華語。伊kā台語e詞彙分

羅賓雙手giá-kôan,大聲講:「今á日我上歡喜。」

第四khang平平à拍soah,來到第五khang,球道tùi倒旁向正旁斜差不多25度。羅賓第二桿tō到green 前30碼é所在。伊歡喜一下soah無注意斜度,我看伊認真kā球切起lih green了,koh lián落去坎腳,吐一氣替伊可惜。Oát頭看伊一khó人phak tī土腳,khah 按怎to peh bē起--來。我驚一tiō,緊ôa去問伊有按怎--無。伊笑笑à,叫我幫伊扶--起--來。我用雙手phō伊é胸坎,出力kā差不多200磅é羅賓ián--起--來。伊相連續講幾nā聲é多謝。

來到第六khang é發球台,羅賓kā阮講:「多謝lin陪我拍球,後擺再會,我明á chàì可能會koh來!」怎樣漂撇人生!阮mā祝伊一路平安。

後記:《台日大辭典》kā『golf』叫做『山球』,可能因為球場攏起tī山坪é關係。台灣拍山球真貴,但是tī美國是平民é運動。Hiah chē人ài拍山球,因為gō-huh球kā-nà人é『生命』,拍完18洞kā-nà行完『人生』khám棺材kòa,桿數若無滿意,會使koh來一擺é18洞。球場設計kah kā-nà人生é各種境遇,每一洞攏無全款,ài用體力kap智慧,使用各種é球桿(工具)來向目標(插tī球洞é旗竿)走。四個人kap組拍球,好運tú著好人,phài"運tú著phài"人,che tō是人生。

## 【台語笑話】 泰國阿伯

◎麗美

我é朋友錦鶯有一個81歲é老母,伊é目矙已經無啥看--著,m̄-kú不時笑bi-bi,人真趣味。每一擺同鄉若有聚會,錦鶯攏會chhōa伊去參加。有一擺in來阮tau,一入門,我問伊:「O·bah-sáng,你食飽boē?」

伊應講:「食飽--a,食飽--a,阮查某kiá'今á日chhōa我去泰國阿伯hia食。」

我聽了感覺真奇怪,啥人是泰國阿伯?後--來,去問錦鶯才知影原來是『Taco Bell』。



## 【電子批】

## 雙語教育

大家好:

弘堯兄建議TLH(Tâi-lô-hōe) ài辦台語gin-á ē營隊,伊講che比辦學術研討會koh khah要緊。這個建議真好!

我最近會去台東é馬蘭國小辦親子母語園遊會。辦soah才kā流程kap ài準備é物件kā大家講。客家社團bat辦過客語é夏令營,咱會tàng參考看māi--leh。

順續講--下,我égin-á已經去幼稚園--a。第一工去é時陣,伊完全聽無。老師用華語講故事,伊真認真聽,老師講了伊kā老師問講:「老師,你teh講啥?我攏聽無。」轉--來了後,伊tiōh講伊無愛去學校--a。尾--a學校換一個老師來教阮kiá' hit班。真tú好這個老師是我é學生,有修過我é台語讀寫。阮kiá' é台語真好,會曉唱20幾條台語gin-á歌。老師唱了m̄-tiōh,伊會kā老師講:「你唱m̄-tiōh去--a。」

最近有一本翻譯é冊真值得參考,『一個gin-á,二種語言:幼兒雙語教學手冊』,Tabors,Patton O(1997)寫,吳信鳳、沈紅玫譯,心理出版社,2003年出版。

(One Child, Two Languages: A Guide for Preschool Educators of Children Learning English as a Second Language.)

我引幾段hō大家參考。

"棄sak家已é母語,不管對個人、家庭、宗教,甚至文化攏會有真深遠é影嚮kap遺憾。這款é犧牲敢有價值,敢有必要?"(p 205)

"Chia' chē研究攏顯示,hia-é tī學校表現真好é雙語兒童攏有真在é母語基礎,甚至tī beh學第2個語言進前,in tī母語方面é語文基礎mā已經有相當程度é發展。"(p 205-206)

學謙

(這張電子批是tùi台語網taigu@formosa.gov 掠--落--來-é,原文是全羅,編輯室翻譯做漢羅。)

# 參加世界台灣同鄉會了後ê感想

台灣話聽--起-來無seng中國話，台灣人看--起-來無seng中國人。舊年八--月chóng入去參加ti東京舉辦ê世界台灣同鄉會ê一個日本人

Fox 淳子 作，許文政 譯

Tui hit陣開始，我深深感覺『台灣話m̄是中國話ê一種』。所以我ê想法m̄有真大ê改變。

我對語言雖然是完全外行，m̄-koh因為是專攻音樂，自細漢對『絕對音感』tō有訓練，對kōan低音或是『對音域ê聽覺』相信比一般ê人攞加khah敏感。

每一個人所愛kap m̄愛ê物件攞無全款。我本人對聲樂家抑是樂器所發ê高音域ê聲 tō bē愛欣賞。聲樂家無論是女高音抑是男高音，樂器親像笛ā (flute)、短笛 (piccolo)、鋼琴 (piano) ū正旁發--出-來ê聲，不管是外gāu ê演奏家來演奏，攞有聽著『khi'-khi'』hit款真kōan koh尖ê部份，聽著真礙耳。

若聽中國話（北京話），m̄有聽著高音域『khi'-khi'』hit款聲ê部份，聲調kōan低變化khah大，聽--起-來tō礙耳。每一個人聽覺ê程度無全，所以每一個人ê感受m̄無相像。Che m̄是講中國話無好，實在講是中國話聽--起-來感覺『bē kah意』。

另外，我chit-mā tōa tī香港，in所使用ê語言是廣東話。Tī各種無相像ê中國話中間，廣東話是一種不止ā特殊ê語言。其他所在ê中國人聽--起-來攞bē-tàng了解。Kap頂面所講ê其他中國話比--起-來，kōan低音ê聲調相差kā-nā khah無hiah-nih大，中間聲域ê聲調khah chē，比較tèk相信是日本人khah容易聽／講ê語言。語言問題以外，tī中國人族群內面，廣東人、香港人看--起-來kap其他族群無相像，hō人看著ná親像外國人。

到八--月以前，我確實想講『不管台灣人按怎講家已m̄是中國人，m̄-koh kap in比--起-來，

敢m̄是真相像』。我攞一直按呢想，事實完全m̄是按呢。台灣話『大部份是屬tī中間音域ê聲調，聽--起-來感覺真柔和』，原來台灣話tō是這款--ê。

Kap北京話比較，雖然廣東話中間音域ê聲有khah chē，總--是，我感覺講北京話、講廣東話全款，常常對別人主張自我權利，顯現強勢姿態，『我khah強，我ê主張chiah tiōh』，這款態度自然tī語言中表現--出-來。

台灣話（Hō-lō話）hō我完全無hit款『我khah強勢』ê感覺。比如講，tī世台會khia tī台ā頂teh演講ê場合，演講中有時口氣會khah強烈，但是m̄完全無我印象中中國話hit款，『kā別人sak對邊--a去來強調家已主張』ê『聲音』ê特徵。

看著hia ê人hō我ê印象，hit時現場所感受著ê氣氛，kap這款台灣話ê形象完全一致。

Che tō是kap台灣人講話時ê柔和ê中間音域聲調相像，有包容力koh會tàng接納。

若是中國人無論是外謙虛，m̄無法度看出有這款ê氣氛。台灣人m̄是中國人。雖然有seng日本人ê所在，當然m̄是日本人。「Ah無是啥物款人？」若是按呢hōng問--著，只有回答講是「台灣人」。

語言kap人格有這款直接結連ê關係，tī這個情形之下，kā無合(háh)台灣人、無seng台灣話特質ê北京語強迫要求台灣人講，是gōa-nih殘忍ê代話。按呢做，敢m̄是會致使台灣人人格、思考模式改變ê嚴重後果？我hit時所受--著ê衝擊到chit-mā猶koh tī--ê。

Kan-na看久長tōa tī海外ê台灣人來做判斷，是無實際--ê（長期tōa tī海外ê台灣人，受國民黨影響khah輕，所以khah接近原來純粹ê台灣人）。這擺選舉有想beh去台灣看看--leh。按呢會tàng看著khah chē tōa tī台灣ê人，m̄聽khah chē。到時所得--著ê印象是啥款？我原來ê印象敢有m̄-tiōh？抑是事實tō是按呢，我想會tàng做一個確認。

翻譯者註：本原文刊 tī『台灣之聲』電子雜誌。經過編集長林建良先生徵求原作者同意，翻譯做台文。



## Naruwan ê 歌

◎陳雷



(感謝玉山神學院Naruwan合唱團來加巡演)

Ti這間簡單ê神ê大厝，  
朋友--a，m̄免koh再探chhōe。  
因為khia-kōan ê厝尾頂，  
神用Naruwan ê歌宣示：  
“Chhōe--著-a！Ti chia！”  
“U-sa-pi-ma-an-…  
U-sa-pi-su-la-…”

苦痛ê記持用大隻船載，  
罪過ê大海四百年透風颶。  
朋友--a，ti憐憫ê海kí”  
bak血ê歷史ná砂粒khioh bê清氣，  
想beh用天使ê聲音包裝美麗，  
按呢心khah bê痛，

悲情會發sit飛無--去？  
m̄-kú今暗，  
Naruwan ê歌--a，  
是奉獻光通（thang）ê金杯，  
sîn Tayal、Amis、Bunun…ê目屎水，  
ti"-ti" khah ti謙卑ê聖壇，  
ti大人、gin-á歡喜演出ê台à頂。

我用粗bái ê聲tòe恁唱，  
Naruwan ê歌--a，  
請包含我，  
包含我Pazek、Babuza、Siraya…ê兄弟。  
是，ti這間木造ê大厝，  
風颶tú-chiah掃--過，  
朋友--a，m̄免koh再探chhōe。  
因為Naruwan祝福ê歌，  
擁抱著我，  
“Ō-hai-ia-…  
Ō-hai ia-…”  
擁抱著ti hūh-hūh  
猶koh teh探chhōe ê Formosa。

## Naruwan ê koa

◎Tân lûi

(Kam-siā Giok-san sîn-hák-tī\* Naruwan háp-chhiū  
-thōan lâi ka sūn-iân)

Ti chit-keng kân-tan ê sîn ê tōa-chhū，  
Pêng-iū--a，m̄-biān koh-chài thām-chhōe。  
In-ūi khia-kōan ê chhū-bōe-téng，  
Sîn iōng Naruwan ê koa soan-si：  
“Chhōe--tiōh-a！Ti chia！”  
“U-sa-pi-ma-an-…  
U-sa-pi-su-la-…”

Khó-thang ê kî-ti iōng tōa chiah chūn chài，  
chōe-kò ê tōa-hái si-pah-ní thau hong-thai。  
Pêng-iū--a，ti lín-bín ê hái-kí\*  
Bak-hoeh ê lèk-sū ná soa-liáp khioh bê chheng-khi，  
Siū\*-beh iōng thi\*-sai ê sia\*-im pau-chong bí-lê，  
Án-ne sim khah bê thiá\*，  
Pi-chéng ê hoat-sit poe bó-khi？  
M̄-kú kim-âm，  
Naruwan ê koa--a，  
Sî hong-hiân kng-thang ê kim-poe，  
Sîn Tayal、Amis、Bunun ê bák-sái-chúi，  
Ti\*-tī\* khah ti kham-pi ê sêng-tōa\*，  
Ti tōa-lâng gin-á hoa\*-hí iân-chhut ê tái-á-téng。

Góa iōng chhō-bái ê sia\* tòe lín chhiū\*，  
Naruwan ê koa--a，  
Chhiá\* pau-hām góa，  
Pau-hām góa Pazek、Babuza、Siraya ê hia\*-tī。  
Sî, ti chit-keng bók-chō ê tōa-chhū，  
Hong-thai tú-chiah sàu-kòe，  
Pêng-iū--a，m̄-biān koh-chài thām-chhōe。  
In-ūi Naruwan chiok-hok ê koa，  
Lâm-phō tiōh góa，  
“Ō-hai-ia-…  
Ō-hai ia-…”  
Lâm-phō tiōh hūh-hūh hia  
lau-koh teh thām-chhōe ê Formosa。



# 拍kan-lòk

◎吳麗環

細漢時，定定tòe阿兄ti門口埕chhit-thó。

Hit時ē chhit-thó物實在有夠chē，ták工攞有thang sng無全款物件。有一項是我上kah意--ē，tō是上心適koh趣味ē拍kan-lòk。

Kan-lòk是用木材做成--ē，有大細粒ē差別。頂kōan ē部份圓圓闊闊，中央愈來愈sán，上下腳是kan-na chhun一個尖尖ē點，外形看--起--來真古錐。Beh sng ē時，倒手kā kan-lòk thèh hō tiâu，正手thèh一條索ā，ni kan-lòk尖尖ē點開始向頂kōan-lián-lián kā kan-lòk khō--起--來，然後正手thèh著kan-lòk，索ā頭掠hō ān，順手伸直ē勢面kā kan-lòk khian--出--去，hō伊尖尖ē點落ti土腳一直轉一直sèh。阮chiah ē gin-ā ē目調tō掠伊金金看，tō一粒轉上久，伊ē主人tō算贏--a。

拍kan-lòk是咱台灣傳統民俗技藝ē一種，m-nā咱家已感覺真闊熱，koh khah受著世界各國民眾ē歡迎。看到chia，你心內一定有淡薄ā懷疑，是按怎外國人mā chiah-nih瞭解咱台灣ē文化--neh？照我ē了解，che攞是因為僑務委員會ē用心計畫kap所有tōa tī海外ē台僑全力推sak所得--來--ē。

每一年歇熱，我ē翁婿kap伊ē好朋友，攞會接著僑務委員會ē邀請，kā in chia ē派外文化教師調去世界各國，若有僑胞ē所在，tō是in服務ē去向。舉一個例，親像我ē翁婿有民俗體育這方面ē專長，無論是拍kan-lòk、giū鈴ā、跳索ā抑是踢毽子（kiàn-chī），伊攞真gâu真內行。所以僑務委員會tī這幾年指派伊去澳洲、美國kap歐洲，教當地ē台灣gin-ā按怎拍kan-lòk、giū鈴ā、跳索ā抑是踢毽子。因為chia ē活動chiā\*受僑胞珍惜，koh再伊ē做人真親切溫和，教學koh趣味笑談，定定受著眾人ē歡迎。所以每一擺出國倒轉--來，拍開伊行李，攞會tàng看著真chē禮物kap相片，代表伊koh一遍順利完成任務。M-nā是伊家已有機會付出kap成長，上重要--ē是咱台灣文化ē種子已經tī國外生根puh芽，會tàng生淡傳承--落--去。

看著海外ē僑胞對咱家已ē傳統文化chiah-nih ā ng望kap愛惜，你是m是有kap我全款ē感想？咱chia ē在地ē兄弟姊妹，是m是應該āi koh有進一步ē行動kap表現，認真拍拼咱家已傳統ē民俗技藝，hō台灣文化流傳，也hō咱tāk家攞會tàng做一個真正ē文化人。

〔作者是彰化縣台語種子老師讀冊會ē學員。〕

## 【台語故事】 有愛心ē人

◎許隼夫

Ti New York有一個散鄉ē老人，靠一sut-ā退休金teh生活。有一個月頭，伊thèh支票去銀行領錢。銀行小姐要求beh看伊ē身份証明，伊tō thèh駕駛執照hō伊看。銀行小姐看了後kā伊講：「請等--一--下！」然後轉一個身向內面行--入--去。

這個老人心內暗暗teh想講：「Ta\*害--lah，這張支票m知是出啥物問題hoh\*？」伊開始煩惱，「我若領無錢我tō知慘，我ē厝稅、我ē飯頓beh按怎--neh？」老人愈想愈不安。

無jōa久，伊看著hit個銀行小姐chhōa另外一個婦仁人行--過--來。老人驚kah腳ā手ā phih-phih-chhoah，「我這tāu糟死--ē-lah！伊去chhōa一個khah大--ē來--lah！」老人驚kah面ā青sūn-sūn，強強beh暈--落--去！

無拍算，兩個人行來到櫃台前，做伙唱歌：「祝你生日快樂！祝你生日快樂！....」in koh thèh一個細細ē雞蛋糕，頂面點一支小臘燭。In也kā現金khng tī一個信封內交hō伊。

老人這個時陣才放心--落--來。原來這個銀行小姐看著今ā日tú好是伊ē生日，伊tō入去後面準備kā伊慶祝--一--下。老人直直tim頭，感謝這兩位真有愛心又koh有人情味ē銀行小姐。Che真正是伊最快樂ē生日！

聖經講：「用仁慈款待人ē人是jōa nih ā有福氣--a！！」（馬太5:7）



# 阿月母嚙

(2)

◎陳雷

I.

阿<sup>阿</sup>惹<sup>kap</sup>牛蹄<sup>牽</sup>牛佛轉<sup>來</sup>，<sup>kā</sup>老母講：“牛蹄有牛。”自按呢<sup>tō</sup> <sup>kā</sup>人拖牛車載重貨，有一個依活。He牛佛<sup>kap</sup>牛蹄全款，<sup>kōan</sup>大有力，人人攏愛來叫<sup>chhiá</sup>。牛蹄疼牛，<sup>tī</sup>厝邊搭一間牛棚<sup>hō</sup>伊<sup>hiōh</sup>睷，<sup>ták</sup>日<sup>chhōa</sup>去溪溝洗身軀，真是照顧。He牛有靈性，知影人對伊好，凡是牛蹄駛，<sup>khah</sup>重伊也拖，<sup>khah</sup>熱伊<sup>mā</sup>行。若是別人駛，<sup>m̄</sup>行<sup>tō</sup>是<sup>m̄</sup>行。

Ta<sup>\*</sup>這個社<sup>ā</sup>小租戶林精<sup>hit</sup>日食飽<sup>siu<sup>\*</sup> ēng</sup>，<sup>kap</sup>人相輸贏，無代無誌輸一隻赤牛哥，了錢<sup>koh</sup>失面主，心內<sup>m̄</sup>願，叫矮<sup>ā</sup>來問：“牛佛<sup>ta<sup>\*</sup></sup>按怎？”矮<sup>ā</sup>應：“<sup>Tī</sup>漚汪駛牛車，人人叫<sup>chhiá</sup>。”林精罵：“Ah好<sup>--a</sup>！你這隻牛也夠怪，<sup>tī</sup>我<sup>chia</sup>不時著牛風，愛行才行，<sup>chit-mā</sup>去人<sup>hia</sup>，乖乖<sup>ták</sup>項作！”<sup>lū</sup>想<sup>lū</sup> <sup>m̄</sup>願，<sup>kā</sup>矮<sup>ā</sup>講按呢生，按呢生…。

Hit一暗矮<sup>ā</sup> <sup>chhōa</sup>三、四個羅漢腳裝作<sup>cheng-piāng</sup>賊，三更來到牛蹄<sup>hia</sup>，<sup>bi</sup>來牛棚偷牽牛。He牛脾氣<sup>bai</sup>，半暝<sup>hō</sup>人吵醒，<sup>nā</sup>牽會行？！矮<sup>ā</sup>著狂<sup>hoah</sup>：“佛！佛！<sup>kap</sup>我<sup>--來</sup>去，乖乖我<sup>kā</sup>你<sup>so</sup> <sup>lān</sup>核。”大力<sup>giū</sup> he牛索。牛受氣，<sup>mō</sup>一<sup>下</sup>一聲，牛頭<sup>ā</sup>落，用牛角來<sup>tak</sup>。Hit個羅漢腳<sup>khia</sup> <sup>tī</sup>邊<sup>--a</sup>，<sup>m̄</sup> <sup>bat</sup>牽過牛，掠狂著青驚，<sup>soah</sup>一枝斧頭<sup>giáh</sup>起來<sup>kōng</sup>，對對<sup>mau</sup>著牛頭心。He牛勇無倒，<sup>mō</sup>一聲，又<sup>koh</sup>來<sup>tak</sup>。矮<sup>ā</sup> <sup>hoah</sup>：“走！走！”He羅漢腳<sup>m̄</sup>走，斧頭<sup>giáh</sup>起<sup>--來</sup>又<sup>koh</sup> <sup>hmh</sup>。對he牛頭心連續五、六下。He牛<sup>koh</sup>哀一聲，<sup>piāng</sup>落去土腳。Ta<sup>\*</sup> <sup>hit</sup>暗<sup>tú</sup>好阿惹<sup>轉</sup>去<sup>tī</sup> <sup>Ka-kin-soa</sup>看老母，無<sup>tī</sup> <sup>leh</sup>。牛蹄<sup>kō<sup>\*</sup></sup> <sup>kō<sup>\*</sup></sup>叫大好睷，<sup>kan-na</sup>老母醒眠，半暝聽著牛<sup>hāu</sup>，叫牛蹄講：“牛佛<sup>m̄</sup>好！”牛蹄醒，聽著牛叫，<sup>chōng</sup>出來看。He <sup>cheng-piāng</sup>賊攏<sup>peh</sup>起腳走。牛蹄<sup>jiok</sup>賊，月光腳影<sup>--著</sup>，he賊面攏拍虎<sup>niau</sup>，<sup>bē</sup>認得啥人。Jiok來到牛棚，牛佛倒<sup>tī</sup>土腳，頭殼心<sup>pit</sup>作二旁，已經死<sup>--a</sup>。牛蹄大哀，牛<sup>lám</sup> <sup>leh</sup> <sup>khau</sup>。

雄雄厝寮<sup>hit</sup>旁光<sup>ia<sup>\*</sup></sup> <sup>ia<sup>\*</sup></sup>，紅<sup>hōa<sup>\*</sup></sup> <sup>hōa<sup>\*</sup></sup>，燒<sup>hut</sup> <sup>hut</sup>，<sup>phiñ</sup> <sup>phiak</sup> <sup>phiak</sup>，一片<sup>ē</sup>大火半天<sup>hiah</sup> <sup>kōan</sup>。趕緊<sup>chōng</sup>倒轉<sup>--來</sup>，面頭前一<sup>phia<sup>\*</sup></sup>火壁，已經無看厝寮，叫：“Zana！Zana！”無看<sup>tō</sup> <sup>chōng</sup>入<sup>去</sup>。大火內面<sup>chia</sup>摸<sup>hia</sup>摸，<sup>sa</sup>著一枝腳，抱<sup>leh</sup> <sup>tō</sup>走，佳哉<sup>chōng</sup>有出<sup>--來</sup>。He老母<sup>khāg</sup> <sup>leh</sup>，跪<sup>tī</sup>土腳借大火<sup>kā</sup>看，頭暴燒無<sup>去</sup> <sup>a</sup>，目睷金金，嘴<sup>ā</sup>開開，面皮臭火<sup>ta</sup>燒一半，<sup>nā</sup>認會出<sup>--來</sup>？人已經去<sup>--a</sup>，<sup>kan-na</sup>胸前<sup>hit</sup>本馬太福音雙手<sup>ān-ān</sup> <sup>moh</sup> <sup>tiāu</sup> <sup>leh</sup>，奇怪<sup>koh</sup>無燒<sup>--去</sup>。

阿惹<sup>tī</sup> <sup>Ka-kin-soa</sup>轉<sup>--來</sup>，一看，he厝寮燒<sup>khah</sup>一片烏烏<sup>tah</sup> <sup>tah</sup>，叫無人應。<sup>Chōng</sup>去牛棚，土腳一隻牛，頭殼<sup>pit</sup>作二旁，he牛蹄坐<sup>tī</sup>牛身邊<sup>sē-sē</sup>念：“佛！佛！你叫我也無聽<sup>--ē</sup>！佛！佛！你叫<sup>hiah</sup>大聲，我<sup>mā</sup>無聽<sup>--著</sup>！”阿惹<sup>hoah</sup>：“牛蹄，啥物代誌？”牛蹄<sup>kā</sup>牛頭<sup>moh</sup> <sup>leh</sup>，“In <sup>thāi</sup>佛，放火燒。”“Zana！Zana <sup>tī</sup> <sup>tō</sup>？”牛蹄才<sup>khōa<sup>\*</sup></sup> <sup>khōa<sup>\*</sup></sup> <sup>ā</sup> <sup>khia</sup>起，向牛棚後面<sup>ē</sup>滿<sup>ā</sup>直直行，過<sup>--去</sup>是一大片<sup>ē</sup>姑婆芋，中央一樣<sup>khiau</sup>龜老<sup>khok</sup> <sup>khok</sup> <sup>ē</sup>茄苳，正旁一<sup>tah</sup>翻好<sup>ē</sup>土，四<sup>khō</sup>圍排一<sup>chōa</sup>大粒細粒<sup>ē</sup>石頭。He土<sup>kap</sup>芋攏<sup>tām</sup>，<sup>tō</sup>是<sup>hit</sup>下<sup>m̄</sup> <sup>tú</sup> <sup>chiah</sup>落過西北雨。阿惹<sup>khia</sup> <sup>hia</sup>看，石頭頂<sup>khāg</sup>一本冊，猶好好無<sup>phái<sup>\*</sup></sup> <sup>去</sup>。掀開<sup>tō</sup>是馬太福音11章17節：“Ni-taka-tang-tang-kame tmatei, ka assi-kamou ni-tmangi-tangi.”（阮為恁<sup>hāu</sup>，<sup>m̄</sup> <sup>kū</sup>恁無悲傷流目屎。）<sup>koh</sup>讀：“Mau-ymd-ā <sup>m̄</sup> <sup>qua</sup> <sup>jau</sup> <sup>an</sup> <sup>ta</sup> <sup>ymoumi</sup> <sup>ka</sup> <sup>siba</sup> <sup>ka</sup> <sup>banounouh</sup>, <sup>ka</sup> <sup>pa</sup> <sup>ouli</sup> <sup>au</sup> <sup>mau</sup> <sup>kamou</sup>.”（來就近我，恁工作勞苦<sup>ē</sup>人，我<sup>beh</sup> <sup>hō</sup>恁安<sup>hiōh</sup>。）伊<sup>tō</sup>吟詩，唱“造化<sup>ē</sup>神，你<sup>tī</sup>早時。”<sup>Tī</sup> <sup>hia</sup>祈禱了，冊拭<sup>ta</sup>，<sup>thēh</sup>轉來牛棚。阿月母嚙本名Buran，1749年<sup>tī</sup>漚汪社出世。到83歲過身，一世<sup>人</sup> <sup>m̄</sup> <sup>bat</sup>離開這個所在，<sup>tō</sup>是<sup>chit-mā</sup>台南縣將軍鄉漚汪莊<sup>ē</sup> <sup>sa</sup>厝<sup>hit</sup> <sup>tah</sup>。

阿惹<sup>講</sup>：“我來去掠賊。”牛蹄<sup>講</sup>：“He賊攏拍虎<sup>niau</sup>，認<sup>bē</sup>出<sup>--來</sup>，<sup>kan-na</sup>會認得一個矮<sup>ā</sup>賊走。”阿惹<sup>問</sup>：“外矮？”牛蹄<sup>講</sup>：“Chiah矮。”比<sup>hō</sup>伊看。阿惹<sup>講</sup>：“問番婆<sup>tō</sup>知。”<sup>Tō</sup>

是ti滬汪kap ti蕭壘全款，mā有一股cheng-piàng賊。賊頭王蕃婆kap牛蹄擺是八卦會內--ê，以前牛蹄bat救伊一條命，知己若兄弟。這下哺kap李阿某ti廟後teh suh鴉片。阿蔥來問伊：“咱阿兄，咱chia兄弟敢有人食牛？”蕃婆講：“咱兄弟擺信佛，牛牛赤牛擺無食。”“Àh若是無食牛，敢會曉thai牛？”蕃婆聽了奇怪五分，kā阿蔥giú一邊問：“阿蔥姊，有啥代誌緊kā蕃婆講。”阿蔥講cheng-piàng賊thai牛放火ê代誌，老母也燒死--去。蕃婆驚一tiō，心內拍算：“Ta\*咱滬汪作cheng-piàng ê to kan-na我chia兄弟，中間也無一個矮賊，敢猶有別人？”一枝鴉片吹khng--leh，講：“若是平平八卦會內兄弟，ná會作這個sit頭？”koh講：“你放心，我蕃婆來去問清楚。”吩咐李阿某：“叫兄弟擺總來。”李阿某nā聽頭ná chhih，阿片直直suh，m敢看蕃婆，嘴應--伊：“我來去叫tō是。”Ta\*你ná知影，這個李ā阿某，滬汪這股cheng-piàng賊內面上蓋m成物，hit暗hō矮á叫--去，giáh斧頭kòng牛佛ê tō是伊--lah。

## 【台語笑話】雞 á



◎古錐

今年熱天阮一家出去旅行，經過Windsor Ontario ê時，阮翁講伊beh去Casino，因為kiáu場gin-á bē使入--去，我tō kā 2個gin-á講，媽媽chhōa恁來sèh街。

行無外久，六歲ê Janice giáh頭問我：「媽媽，chicken tī tō位？」

我感覺真奇怪，伊 ná 會突然間想著chicken？

我應講：「無--a，chia無chichen。咱行過來hit旁hit條街á。」

Koh行無外久，伊koh giáh頭問我：「媽媽，chicken tī tō位？」

奇怪，伊今á日為啥物一直問chicken？

我想真久，才發現原來伊kā『街á』聽做『雞á』。

## 【消息】幼稚園ê母語教材

◎梁淑慧

我舊年受鄭教授ê指導有編一本幼稚園ê母語教材，主要是用趣味ê方式教gin-á認羅馬字kap台語ê句型。台大附設ê幼稚園有thēh去試用。本來in預定今年六--月beh做成果發表，但是因為SARS這件代誌soah無koh繼續。In mā無koh ham我連絡。

若是有幼稚園beh教gin-á母語，我真願意提供這份教材，hō老師試教，然後才來chhōe出版社出版。希望咱台灣人有機會看著一本khah無全款ê教材。

## 【笑話】阿公，我beh唱歌

◎許隼夫

有一個阿公chhōa孫á去公園chhit-thō。孫á kā阿公講：

「阿公我beh放尿！」阿公kā伊應講：

「Gōng gin-á，四邊chiah chē人，講放尿真phái\*聽--neh！」

「阿公，áh無beh按怎講khah好？」孫á問伊。

「後擺講『我beh唱歌』，阿公tō知影--ah。」

阿公答。

「好--lah，阿公，後擺我才講我beh唱歌。」

阿公tō chhōa伊去便所。

過幾nā日，有一暗，孫á kap阿公作伙睏。睏到半暝，孫á kā阿公搖身軀講：

「阿公，阿公，我beh唱歌！」阿公半睏半醒，頭殼gōng-gōng講：

「Gōng gin-á，三更半暝beh唱啥物歌--ah？」

「阿公，人愛唱歌--mah！」孫á koh kā伊搖khah大力。阿公真愛睏，心茫茫，kā伊應講：

「好--lah，好--lah，beh唱tō ti我ê耳孔邊唱tō好--ah！」

孫á tō khia--起-來，褲thng--落-來，ti阿公ê身邊，放尿chōa\* ti阿公ê耳孔邊。





## 台語gín-á歌

◎曾皆榮



## 拍電腦

拍電腦

tō ài坐hō正

目睷離伊七十公分外

每半點鐘

hioh--一下khah快活

姿勢正確mài亂sôa

khah bē手酸筋骨痛

後擺koh ài掛目鏡

## 風吹kap烏雞

天頂有一kai風吹

土腳有一隻烏雞

風吹笑烏雞

kan-ta' tī土腳飛

烏雞giáh頭大聲啼

khah贏你

無厝

無某

無土地

## 漢á水

Khah早ê漢á水

真厲害

khā tī漢á kī'

會tàng看著家已ê súi bái

chit-mái ê漢á水

koh khah厲害

khā tī漢á kī'

會tàng看著別人

心肝ê好歹

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40(美金)，\$50(加幣)，NT 500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church

P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTSLGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

http://taiwantbts.org 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前ê文章(52ki-115ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USANON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT # 638



做兩大語層：本土語層(local layer)kap非本土語層(non-local layer) (koh叫做移借語層，loanword layer)。本土語層包括澳亞語層、南島語層、古漢語kap中古漢語，移借語層主要包括教會用語(church register)、日語借詞kap華語借詞。日語借詞kap華語借詞真明顯是因為台灣ê歷史、政治因素。教會用語tō khah特殊，屬tī宗教因素，教會用語koh會tàng分做廈門話kap禮拜儀式ê用語(liturgical register)。

教會用語ê特殊性是日語借詞kap華語借詞，這兩個語言是強勢語言(日語、華語)影響弱勢語言(台語)ê口語kap書面語。教會用語卻是全一類語言，用書面語來影響口語。若用台語kap華語比較，書面語影響口語ê現象，tī台語非常明顯。

李勤岸所用ê語料包括1916年kap 1935年出版ê台語聖經(用來分析教會用語內面ê廈門話)，1920年代鄭漢洋kap賴仁聲用台語羅馬字寫ê台語小說(用來分析日語借詞)，kap 1990年代陳雷kap陳明仁用漢羅合用ê方式所寫ê台語小說(用來分析華語借詞)。Kā chia ê語料拍字建檔校對；利用斷詞系統kā語料斷詞，並且經過人工校對。續--落-去kā其中m是本土語層ê詞彙揀--出-來，日語借詞kap華語借詞khah容易分辨，教會用語內面ê廈門話tō需要斟酌，除了本身是台語使用者ê語言學者ê語感kap直覺，koh ài借助相關ê資料。

李勤岸ê語料量是：1920年代有112,964個詞次(word token)、12,941個詞型(word type)，1990年代有92,539個詞次、12,969個詞型。Chia ê書面語中，移借語層詞彙ê數量kap變化請參看表一：

表一 兩個時代移借語層詞彙數量ê變化

	詞型數	教會用語	日語借詞	華語借詞	總計
1920年代文本	12,941	563	178	27	768
1990年代文本	12,969	97	239	282	538

資料來源：李勤岸(2000)Table 4.4、Table 5.3、Table 5.16  
說明：以詞型來計算，非詞次。

台語詞彙tī這段時間ê變化，教會用語大量減少，日語借詞增加小部分，華語借詞大大增加，對整體來講，使用移借語層詞彙ê數量減少。

另外一個度量是詞彙豐富度(lexical richness)，計算方式：

$$\text{詞彙豐富度} = \frac{\text{詞型(word type)}}{\text{詞次(word token)}}$$

計算ê結果請參看表二：

表二 兩個時代詞彙豐富度ê比較

	詞型	詞次	詞彙豐富度
1920年代	12,941	112,964	11.46%
1990年代	12,969	92,539	14.01%
變化情形			+2.55%

資料來源：李勤岸(2000) Table 5.31

咱會tàng講，chia是用小說做語料所算--出-來ê結果。

李勤岸(2000)ê研究，主要是對移借語層詞彙使用ê情形來探討台語語詞ê變遷。伊這篇文章是利用移借語層詞彙ê使用，來探討寫作風格。因為每一個作者有in背景ê差別，包括世代、宗教信仰等，hō in作品使用ê移借語層詞彙無全，寫作ê風格也無全。

### 3. 特殊ê教會用語寫作風格

Che是真特殊ê例。2001年2--月，報紙有刊載一個百歲人瑞卓緞女士過生日ê消息。報導內面有提起，卓緞女士無受過體制內ê教育，全然m bat 漢字，卻是tī 51歲ê時無師自通學會曉教會所用ê台語羅馬字，創作白話字歌詩，一直寫到伊九十幾歲。我隨kap卓緞女士ê家屬聯絡，也整理伊ê白話字歌詩。經過半年外，總共整理25首白話字歌詩kap兩篇自傳性ê文章。卓緞女士ê白話字歌詩kap一般台灣民間ê七字ê真全，七字一句，有押韻，教會稱做七言文。早期ê《台灣教會公報》內底有bōe少這種文章，我認為che是當時基督教融入台灣社會所發展--出-來ê文學創作方式。

下面是利用李勤岸整理<sup>ê</sup>移借語層詞彙，tù chia <sup>ê</sup>詞彙使用所表現--出-來<sup>ê</sup>訊息，來探討卓綴女士作品<sup>ê</sup>寫作風格，koh kap 李勤岸<sup>ê</sup>語料所得<sup>ê</sup>結果做比較，探討相關<sup>ê</sup>問題。

#### 4. 實驗方法kap結果

實驗方法：

- (1) 語料是我已經整理好<sup>ê</sup>卓綴女士白話字歌詩25首，因為是用台語羅馬字寫作，無koh經過斷詞處理；
- (2) 計算<sup>ê</sup>結果，總共有4,594個音節，2,878個詞次，829個詞型；
- (3) Kā這829個詞，kap 李勤岸整理--出-來<sup>ê</sup>移借語層<sup>ê</sup>所有詞彙一個一個比對，發現除了大量<sup>ê</sup>教會用語以外，日語再借詞（比如「環境」、「博士」等）kap 華語借詞真少；
- (4) 比對結果，kā這829個詞型標記類別，區分做教會用語（標記為「C」）kap 本土語層詞彙（標記做「L」）。

其中，類別標記「(C)」<sup>ê</sup>詞型，無出現tī 李勤岸整理<sup>ê</sup>移借語層詞彙中，m̄-kū我認為是教會用語。會有這欸<sup>ê</sup>無全，主要原因：(i) tī伊整理<sup>ê</sup>語料中無出現這種詞彙，(ii) 「會」、「就」兩詞，若是用漢字書寫，我會kā in看做本土語層詞彙，因為卓綴女士<sup>ê</sup>作品用台語羅馬字書寫，一般台語使用者，這兩個詞唸做“c̄”、“tòh”，m̄是“e”、“chiū”，(iii) 分類真難避免模糊性<sup>ê</sup>問題。

表三列出卓綴女士作品中各類詞彙<sup>ê</sup>數量kap所佔比例。

表三 卓綴女士作品中各類詞彙<sup>ê</sup>數量kap比例

	本土語層		移借語層			總計			
			教會用語	日語借詞	華語借詞				
詞型	677	81.66%	144	17.37%	3	0.36%	5	0.68%	829
詞次	2,291	79.68%	569	19.77%	8	0.28%	18	0.35%	2,878

（作者是花蓮大漢技術學院資訊工程系講師）

#### 【專題訪問】

### 學校內<sup>ê</sup>台語文教學

（4）

#### <訪問王淑珍老師>

王淑珍老師，台南師專畢業。Tī高雄市陽明國小教冊，有參與母語教學，也編過母語教材『台灣字ABC』。今年9--月，伊tī高雄接受陳雷、蘇正玄kap 張秀滿tū Toronto <sup>ê</sup>電話訪問。張秀滿整理。

問：請你簡單介紹你家已kap你參與台文教學<sup>ê</sup>經過？

答：我是台南師專語文組畢業--<sup>ê</sup>，真可惜，早前tī南師<sup>ê</sup>時無機會接觸著台語文。後--來，因為張復聚醫師<sup>ê</sup>牽教才開始接觸台語文，發現台語<sup>ê</sup> sūi kap 推廣<sup>ê</sup>重要。因為我本身tī 國校教冊，我tō開始tī教室教台語。

問：請介紹你kā台語teh去教室上課<sup>ê</sup>情形？

答：Hit陣，我教二年<sup>ê</sup>學生，一開始我是kā華語課本翻做台語來教，先用華語教，才koh用台語講--一-遍。後--來，有koh增加一kóa gin-á詩。

問：學生<sup>ê</sup>反應敢好？

答：學生攏真有興趣，我儘量kā in鼓勵。除了聽，mā鼓勵in講。注分數<sup>ê</sup>時，我攏hō in有80分以上，若khañ認真學<sup>ê</sup> gin-á，我會koh kā in加分。我mā hō in家庭作業。基本上，大人攏知影 gin-á teh學啥物。家長bat對我講，gin-á真有興趣。

問：家長<sup>ê</sup>反應敢好？

答：一開始因為改變無大，家長無表示意見。後--來，tī 1998年，因為是新年度，我接一年<sup>ê</sup>學生。一開學，我tō tī家長會kā家長講 gin-á學台語真要緊。我想beh一禮拜用一節課<sup>ê</sup>時間來教台語，家長攏有同意，感覺有這欸機會真好。甚至有同事kap別<sup>ê</sup>家長mā攏希望伊<sup>ê</sup> gin-á會tàng tī我<sup>ê</sup>班，加學一項台語。其實，阮學校這區算是客家莊，



是屬客語ㄟ推廣學校，m̄-kū真chē家長希望gin-á有機會學台語。阮這班因為家長支持，有全班團體買台語教材來用，gin-á一人一本。Hit陣，我是選『開拓出版社』ㄟ『gin-á唸歌詩』，一套4本，tū好用2冬4學期。

問：Ti恁學校教台語-ㄟ，除了你敢猶有其他ㄟ老師？

答：Hit當陣kan-na我，其他ㄟ老師mā有人kap我做伙去學羅馬字，m̄-kū in無kā thèh來課堂教學。

問：學校方面ㄟ態度按怎？

答：因為這幾冬有教育改革，課程方面hō老師真大ㄟ空間，學校並無表示反對。我按呢做已經6冬--a！Gin-á愈來愈gâu聽，我會tàng用台語kap in交談、講故事hō in聽。

問：你敢有教in羅馬字？

答：因為我教--ㄟ是低年級ㄟgin-á，我kan-na hō in知影有羅馬字，hō in家已去分別kap對照，無正式教in羅馬字。

問：目前有幾間出版社teh出版母語教材？

答：差不多每一間有出教材ㄟ出版社攞有出台語教材，市面上ㄟ台語教材真chē。我有參與『金安出版社』ㄟ母語研習活動，教一kóa國小老師按怎使用教材，按怎教台語課。也參與高雄市教育局kap真chē國小辦ㄟ母語教育ㄟ推廣khang-khòe。

問：Chia ㄟ教材大部份是用tō一套拼音系統？

答：目前是TLPA上chē。不過有ㄟ出版社三種版本，TLPA、教羅kap通用攞有。

問：你敢是也有ti社區大學開課？開啥物課程？

答：是，我有ti社區大學教台語。設計一個有系統ㄟ課程，一個學程是2冬四學期。第一學期是『台語發音入門』，第二學期是『台語文欣賞』，第三學期是『台語文寫作』，第四學期是『台語師資培訓』。當然，羅馬字ㄟ課程ti這四學期內底一直攞有繼續，第一學期in ài會曉讀，第二學期開始ài會曉寫，到第四學期ài會曉編教材。

問：一般來讀社區大學是啥款人？

答：有學校ㄟ老師，mā有對台語有興趣ㄟ社會人士。因為ài改作業，人數方面，我限制一班無超過15個學生。

問：一般學生ㄟ反應按怎？

答：社會人士攞學kah真有興趣，若老師tō khah注重按怎thèh著台語教師ㄟ資格kap按怎來教學。

問：恁ㄟ學校敢有teh進行『九年一貫』ㄟ母語教育？

答：有--a，chit-má全國攞有teh推廣。不過有ㄟ學校khah注重，有ㄟ學校khah無注重。學校認同ㄟ態度真重要，會影響排課kap影響老師去研習ㄟ意願。老師ㄟ台語文素養若提升，對台語文ㄟ教學tō有幫贊。學校本身若無注重，一禮拜才一節，40分鐘ㄟ課，實在無啥效果。

問：Ti學校內一節ㄟ母語教育，是按怎教？

答：負責母語課程ㄟ老師會做伙評選一套教材，chit-má教材攞有附CD，老師會tàng利用CD來教學。阮學校是用『金安』ㄟ版本，伊ㄟ內容算豐富，有真chē活動會tàng配合。不過，因為教育部對用tō一套拼音猶無一致，有時無全學年若beh換教材，會因為拼音ㄟ方法無全，系統無連貫，對老師kap學生造成困擾。我相信che也是真chē老師無全心beh投入ㄟ原因。

問：Ti學校內，除了上課以外，學生敢有其他ㄟ機會講母語？

答：無kai chē--neh。學生kap學生中間ㄟ對話，罕得聽--著。老師kap老師中間mā攞講華語，愈少年ㄟ老師愈chiáp講華語。

問：你對台語教學有啥物感想？

答：其實gin-á攞願意學。真可惜，有真chē老師雖然有去受訓，mā thèh著台語教師ㄟ資格，不過攞無自信，m̄敢教。有ㄟ老師推講家已ㄟ台語講kah離離落落，教bē好勢。其實che只是心態ㄟ問題，無心去突破，無鼓勵家已，



也無鼓勵 gín-á。甚至有老師感覺台語無英語 hiah-nih 重要，tō 無去注重一禮拜才一節台語課。母語教育 e 成果，目前是猶看無蓋有。

問：目前 e 母語教育，教育部抑是有關單位敢有出來評鑑？

答：評鑑是這學期才 beh 開始。這部份可能張醫師會 khah 清楚，伊有 tī 評鑑小組內底。不過，評鑑 mā 有可能真表面。

母語教學是一門新 e 課，目前 e 聲音猶真 chē，beh 克服困難，需要時間。不過，母語教育一定 ai 繼續，bē tāng 親像瓊花，開--一-tō 謝--去。Che 是語言 kap 文化 e 問題，久久長長，咱 ai 繼續做，也希望政府會 tāng 重視咱 tú-著 e 困難，hō 母語教育會 tāng ná 來 ná 好。



## Phah 面者

[二]

◎清文

姍姍走無 jōa 久，有一對查甫查某來店--裡。查某 gín-á 看--起-來 20 出頭，ang-á 頭像 o-lín-gioh，粉抹真厚，嘴唇烏 tō 紅，頭毛長 koh 直。特別是 hit 對目睭，tāu 一對長長 e 目睫毛，目睭皮頂下畫烏--e e 目睫線，hit 二 chōa tēng-sūn 抹深 khōng--e e 眼影，ōa 目眉 e 位漆銀粉，hō 伊 e 目睭看--起-來深ō koh 野 sūi，soah 分 bē 出伊是天使抑是夜叉。

這個查某 gín-á 真 bat 貨，kī 店--裡上貴 e hit-su。阿燕先 kā 衫 thèh 落來比家已，才好禮叫小姐去試穿。

「這 su 衫是 kēng 人穿。小姐 e 體格有夠 thiau-lāng，穿--起-來才會 hiah sūi，bē-su 是量伊 e 身軀做--e，攏免修改。Che 若 chhōa 出門，m̄ 知 jōa 光彩--leh。」阿燕真心 kā o-lō。

小姐笑 bi-bi，規個人 phēng tī 先生 e 身--裡：「王董--e……。」

聲音軟 kō-kō，聽著骨頭 giōng-beh 酥--去。

阿燕 khiā tī in 邊--á，有聽--e tè 無聽--e。這時伊 ai tī hia，伊真知影會 kap 小姐來 in 店--裡看衫 e 褲 e 查甫人，10 個有 9 個攏是 hiōng 神氣 tī 重，小姐 sai-nai koh 伊這個外人贊聲，猶 m̄-bat 有人無 kā 買衫 tō 行出店--e。

王董手 tui 小姐 e 腰攏 an，笑 kah 嘴開開：

「若 kah 意 tō kā 買，看你 koh 欠啥。」三 su 衫 15 萬，無講價。送 hit 二個好人客出店門，娜娜 tō 來 khiā tī 阿燕目睭前。

「Nè-sāng。」

「阿丁講 che 最後一擺。我若 kā 保--出-去，伊 tō 做好 kia'。我猶 koh 差 10 萬 khō nīa……。」娜娜按呢講。

「你信？」

娜娜頭 sōe--落，薰直直 pok，真久才講話：

「想講 hō 伊上尾 e 機會，Ah 若是死 bē 變，tō 來 chheh。」

「娜娜你 30 有--a hōh'！酒店坐檯猶 koh 有幾年？青春是上現實--e，敢講你 beh tī 林森北路坐檯，坐到去廣州街 khiā 壁？」

娜娜出門無抹粉，看--起-來面色死白，嘴唇 kap 目 khō 烏烏，chéng 頭 e 食薰反黃，目睭仁牽紅絲，聲真細：

「我有身--a。阿丁講等伊出--來 beh kap 我結婚。」

「按呢又 koh 按怎？」娜娜 koh 恬--去，阿燕吐一下 khui，ni 屨 e thèh 10 萬 khō：

「我本來想講恁 hit 幾個，你上理智上 cheng-kong，nah 知……」

娜娜 kā 錢收入去皮包內：

「Nè-sāng，多謝--你。我若手頭 khah lēng，tō 會 thāh 來還--你。」

「你叫我 nè-sāng，我 tō khah 無客氣講--你-幾-句-a。你 kap 『小甜甜』攏是我 chhōa--出-來-e。恁一個 m̄ 是 póah-kiāu tō 是 thèh 錢飼金魚，一個是 tōe 兄弟。『小甜甜』頂擺來，我 kā 唸--幾-句-a，無歡喜 tō 無來我 chia。若 m̄ 是有 sio tōa--著，我何 mih 苦 ai 顧人怨？」



娜娜，該 chheh tō chheh，若無，是加 lian-hōe-ê。像阿丁這種兄弟，“鴨頭á”不時 chah tī 身軀，到尾結局是啥物，你敢m知？Koh khah 大尾 mā 是全款--lah，你ng望伊會 kōe-pi\*？

若會赴，去 kā gín-á thèh--起--來。你 chit-má 腹肚猶 koh 看 bē 出--來。Ah 若無，1~2 個月後--leh，人客敢會點你ê 燈？敢講你 beh hō gín-á 食風大漢？抑是你想講 beh 用 gín-á 來縛查甫人？你 ai 想 hō 斟酌。」娜娜恬恬。

食暗飽，阿燕 in 老母 khā 電話來。Hoan 咐伊若關店，m 好去食消夜。伊 chang-hng 有 ùi 下港 chah 鹹圓 á 來，eng 暗會 tâng 浮來食。阿燕目睷 kkeh-kkeh thuh 頭殼額，想講 beh khah 早關店 thang 好轉去陪老母 kap gín-á。有人 6a 近ê 腳步聲。伊隨 giáh 頭，是伊ê 主顧客『陳太』。

這個『陳太』chhiāng-chāi chhōa 朋友來 kā 阿燕交關。阿燕緊起來 kā àn-nāi：

「『陳太』，是你--σ，你是m是有去 SPA，加足瘦 neh，hō 我攞 bē 認--得。」

『陳太』面 á àu tū tū：

「Nah 有心情去 SPA，是 hō gún hit 隻死老猴氣 kah 瘦--去-ê。」阿燕 ná ùi 冰廚 thèh σ-si-bō-lih、倒冰茶，nā 輕聲 kā 問：

「Ah 是按怎--lah？」

『陳太』tàng 落去椅 á 坐，kā 阿燕手--裡ê 物件接--過--來：

「Soah m 知，gún hit 隻死老猴，kap 人時行 leh『包二奶』，tī 杭州買厝 hō 中國婆 á。普通時 á 咱若買幾 su 衫，tō 講咱 thō-chē，khah 裝 mā 老查某。中國婆 á kā sai-nai--落，hām 頭 mā tok hō--人。」

「生理做了順，有 thān m-chiah 會弄 kōai-á 花。真 chē 查甫人攞按呢。」『陳太』冰茶 phāng--leh 像 leh 灌肚猴，一時 á tō lim 了，au-á 大下 kháng 桌頂：

「Thān！Thān l-kho hō\*！Tiū-tiū 叫咱 ùi 台灣匯錢--過。」

「人 m 是講 hiah-ê 地俗、工資俗，jōa 好空--

leh，chhin-chhai 做 mā thio？」『陳太』bih 嘴：

「你猶 koh 會記得舊年 kap 我來 hit 個嘉生 ê 頭家娘--無？」阿燕 tūm 頭：

「會--ah，hit 擺伊來講 kap in 翁離緣，in 翁 hō 伊 5 千萬。伊免氣身 lō 命四界 jiōk 翁。Beh 來買一下爽快--ê，tiōh--無？」

「你ê 記智 koh 好--σ！In hit 個翁 jōa 慘 neh。去中國投資起厝 beh 10 年--a，資本 ùi 一千萬ê 人民幣 bú 到一億。Hit-旁ê『有關單位』tō 來 beh kap in 合股公家起商業大樓。In 亦 m 敢推辭，hō 人插股。Nah 知 kan-ta\* thèh 定金 niá，尾--á 相告，嘉生公司告贏--σ！」

「真好--ah！」

「好！In hit 旁法院亦 m 執行--leh。In ê 工商局 koh 吊銷嘉生公司執照，hō in hit 個『有關單位』ê 公司去接收。有夠 hiōng 死--無。」

「敢無 chhōe 人去走 chōng？」

「Nah 會無，正門、邊 á 門、後尾門 攞 chōng-a。In hia-ê 是錢照 thèh，孔照 chhōng，實在是亦 beh 食亦 beh 亂，bū kah 家伙 beh 臭 ta\*-去。想著真恐怖。舊年嘉生 ê 頭家猶 koh 是台商協會 ê 副會長 neh，he 關係 jōa 好--leh，nah 知人 hoah 變面 tō 變面。」阿燕聽 kah hāi\* 頭。

「我 tō 是按呢 m-chiah bē 放心。頂個月過去一 chōa，soah 去掠著猴。你敢知影 gún 翁 hit 個中國婆 á，tī 我面頭前 jōa-á sāng 勢。講是 in tau ê 關係好，若無，工場 kan-ta\* hō 人來查稅，tiōh-ai 關門--a。我 kap 伊相嘆，gún hit-kho 死老猴 soah 為--伊。

想著真反悔。Hit 陣若 māi hō 過--去 tō 好--a。Chit-má 錢 tī hia，人 tī hia。實在真 m 值。咱 chēng 少年 kap 伊拍拚到 chit-má，勤儉粒積，伊 soah 嫌咱大 kho 嫌咱老。Ah 伊家已 m 去照鏡看 māi。Kap 我平 á 肥，年歲比頭毛 khah chē，咱無嫌--伊，koh 嫌--咱，有夠無天良。無 beh gōng--a，beh hō 中國婆 á 開！咱 bē 家已開！有啥新衫作你報--來。我若無 kā 開 hō 心肝 tiuh-tiuh 彈，我“王”字 chiah hō 倒頭寫。」



這個『陳太』開始試穿衫a褲。伊ti鏡前sèh來óat去，手giáh kōan放低：

「按呢是m̄是siu\* èh，ai koh改？」阿燕過來kā tau看tau比：

「Tui過hī\*孔kap腰身chia小放--一-下tō會使--a。」

「Che敢猶koh會tàng放？」

阿燕péng hōng-hūn出來看：

「無問題。」

一su試過一su，店--裡伊會tàng穿e衫a褲伊攞穿--過-a。Keng 10 su衫，chiah ti皮包內thèh 一張信用卡hō阿燕，交帶衫ai kā改hō sūi。

「知--lah，你人sūi，穿啥攞sūi。」

『陳太』kī阿燕hit枝尖尖e鼻a：

「有影抑無影？你che生理嘴hō-lui-lui，像你m̄-chiah sūi。」

阿燕kā lū好e信用卡還『陳太』，koh牽伊來鏡chia照：「我是講真正--e。你看，你鼻目嘴明明，啥人kap你會比--得？你有肉有肉bē-su. su-pòng-chih[2]。che是致蔭翁婿e福氣命，是恁翁有好m̄知寶。Ah若我，骨頭giāng-giāng，刻刻--e無三兩肉。m̄-chiah

beh食三頓ai家已khàng，有啥好欣羨？」

阿燕講kah hō這個『陳太』e面春風--起-來。

「恁翁--leh？」

阿燕a\*落去thèh紙袋a，才nā應：

「死人--a。」

「按呢顛倒好，免煩惱會去chhōe細姨。」

【後期繼續】

多謝恁e慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，  
陳柏壽\$300，賴簡寬慧\$200，  
吳錫圭\$200，曾文獻\$200，  
劉天慶\$300，施雅美\$300，  
孫忠義\$100  
加拿大(加幣)：施義仁\$50，李正雄\$250



我是番！

◎Ui-chi

「我m̄是人，我m̄是『人』，我是Pazeh！」

我是Siraya！我是番！」恬靜e謝緯紀念營地某一角勢，àng聲e聲sàu，bē-su一支刀，kā恬靜e暗暝切kah碎糊糊。這款魄力，chùn-būn著營地對面e鯉魚窟，水痕一-sūn一-sūn，幾nā點鐘久koh無消散--

莫免驚，阮m̄是teh相罵相thāi。Chia mā m̄是武術館，che是賴貫一牧師用伊「堅強」e性命力teh kap阮分享『台灣族群』。

講著族群關係，咱真緊tō想著一般teh講e四大族群(其實這款分法有問題)——Hō-lō、Hak-ka、原住民、外省人。原住民是尾--á好聽teh講--e，台灣社會普遍叫in「番á」，意思是無開化e動物，m̄是人tō tiōh--lah。賴牧師tō是ti chia講起--e。

咱Hō-lō抑是Hak-ka kioh是成做漢人jōa文明jōa hiau-pai。歷史掀--開kā看，根本tō無一個民族號做「漢」。漢是一個王朝e名，除起khia ti黃河洛水e人，其他所在--e攞m̄是人，號作『東夷』『西戎』『南蠻』『北狄』。Ti“中原”人心目中，咱e查甫祖mā是hō in看soe-siāu e番(蠻南e福建)。今á，這陣ti China活bē落--去e南蠻，渡過烏水溝ham平埔媽生--落-來e後代，soah koh用「你是番，我是漢。」teh phi\*-siu\*別人，che敢m̄是真笑談？到kah 1903年台灣koh有teh番食á肉，番á鞭，用番á骨khòng膠，自認是『人』e南蠻，in敢真正有phēng番khah成『人』？

成做Hō-lō人，成做有台獨意識e台灣人，真chē人認定家已e祖先是ti唐山來--e。In hoah講「平平是漢人，soah bē使家已成做一國？」這款e台獨理論。尾--á，為著hō台獨理論koh khah chāi，咱ti歷史內底sa一句Hō-lō俗語：「有唐山公，無唐山媽。」(因為清國海禁190冬)，來beh ham China切hō離。M̄-koh che除起成就政治目的，對咱e生活敢有啥改變？對咱e價值觀敢有刺激？

無！咱kan-ta"知影家已「hōan-sè」是平埔，

m̄-koh猶bōe滅族ê平埔，像Kavalan、Pazeh ham咱有啥tī-tāi？咱全款自認是漢人，m̄-chiah會kā台灣史分作荷蘭時代、鄭王朝時代kap清國時代。咱m̄-bat用『番』ê立場想--過：荷蘭ham鄭王朝kan-ta'佔台南，全時陣中部有大肚番王；清國時代kan-ta'佔西半部，管bē著後山ê生番kap熟番，是到kah日本時代才占現此時台灣規個島。

Tō kan-ta' chiū tī漢本位思考，台灣過去ê統治者m̄-chiah有才tiāu lōng狗相咬。Hō-lō若反清國，清國tō使弄Hak-ngin kap平埔做『義民』來tiāp Hō-lō。Hak-ngin若péng，soah換Hō-lō做『義民』，大家互相出賣。thài會獨獨Hō-lō teh指責Hak-ngin是走狗，講in生成tō投機？雖bōng in有--ê giā『義民』ê旗á teh iāng，Hō-lō敢m̄是oan-na sa清國背書ê媽祖 teh chhia'-iā'？是按怎咱soah teh怨chheh Hak-ngin？咱mā一直teh怪原住民kā票tūg hō宋叛--ê(另外一款義民ê型態)，到kah今日，咱猶teh bē爽，講若m̄是in，he『400年來第一戰』咱早tō贏--a！

咱根本無真正去面對歷史！無m̄-tiōh，Hō-lō、Hak-ka、平埔ham高砂互相有冤仇，m̄-koh che是咱內部ê代誌，惡質ê外來統治者soah tiau-tī使弄咱相tak。咱若koh無beh面對歷史事實，是beh按怎khor做伙起國？外來統治者使弄咱是料會到--ê，面對困境，佔台灣人多數ê Hō-lō，敢無hit-lō肚腸來thau歷史ê結？

早期ê台獨理論攏強調祖先唐山過台灣，拍拚ê成果絕對bē-tāng拍損--去。咱tiōh保護咱ê土地，……，m̄-koh che kan-ta'考慮著咱ê查甫祖，ah咱ê平埔媽--leh？In按怎hōng騙hōng拐？咱ê查甫祖按怎「放屎驚番」？按怎搶人ê某kiā'，佔人ê田地？Chia-ê數(siaū)敢攏免算？咱靠啥物講beh起造和平公義ê國家？咱靠啥物批中國ê鴨霸？咱beh按怎説服高砂ham客人，講建國了大家平大，Hō-lō bē霸tiaū-tiaū？

Tī chia若走精--去，soah顛倒hō統派機會，thang指責咱靠啥講家已是主人！若知覺著che，咱tū-tū會tī chia chhōe著kiaū中國tāg臍ê mé角！

代先，咱tiōh拍破咱ê漢人意識：「Kan-ta'我是人，恁攏是番！」平埔其實無滅族，in活tī咱ê生活kap咱ê面模--裡。認同家已是番，才真正會有自信！平埔ê價值觀hōan-sè tō是咱beh péng-āu-tahê China文化上利ê思想基礎，éng-chūn咱kā父母講：「恁是中國人，m̄-koh我beh做台灣人！」Chit-má，咱全款會tāng kā in講：「恁是漢人，m̄-koh我beh做番！」

高砂運動舞kah這陣，soah kā高砂ham其他各族群ê歷史連線切斷。賴牧師真無愛按呢，m̄-chiah強調伊m̄是teh做平埔運動。Tī咱歷史ê過程內底，平埔，高砂，Hak kap Hō-lō已經形成命運共同體。Ùi平埔出發ê運動觀，是咱對強beh無--去ê文化ê關懷ham自我ê認同，mā表示咱beh清算歷史ê決心。有這種多元尊重ê肚腸做底，新國家m̄-chiah值得人ng望kap追求。

Hit節課了to iāh翻點--a。大家物件款--leh，行向宿舍ê方向去。賴牧師khia tī文物館頭前，iat手吩咐阮tiōh khah早睏--leh。三更暝半，tī暗bin-bong ê山區，伊ê形影看--來koh孤單koh細漢，m̄-koh伊hō阮感受--著，理想bē輸一-pha火，tī伊心內chhiō kah光iā'-iā'。

1991年ê「台建事件」，in ham國民黨車拚，決志用性命來行使反抗權。這個人連遺書攏寫好，連性命都無beh ti'h--a，soah牛欄內tak牛母，敗tī家己人ê手頭！坐監ê時，伊koh hōng用藥á thau，到ta'猶tiōh半暝起來jiāu癢。Beh hiau-pai伊上有資格，m̄-koh伊顛倒用koh khah正面ê態度，beh走chhōe台灣起國ê基礎。伊用性命teh認同家已是平埔番。Ùi Hō-lō族群ê建國觀，到思考beh kā所有族群攏khor做伙起國。Tī這個過程，伊無展講家己jōa gáu，顛倒一直teh批判家己，m̄-chiah會tāng拍破心內ê暗影，運動ê mé角tū好tī chia！

佔台灣多數ê Hō-lō人，咱beh繼續tiām hia唱哭調，怨嘆別人無夠團結？抑是beh真有自信來承認身軀內ê番á血統，主動消解咱內部ê矛盾？

悲情ê運動訴求過--去-a，tī chit-má開始，咱beh歡喜來起國，咱免煩惱siāng會kā台灣賣--去。



Ài煩惱--ê是，體制若hō咱ián倒，咱beh按怎kā各族群khô óa--來，beh按怎用多族群ê價值觀來起造咱ê主體性？Che才是咱ài面對ê挑戰，敢m̄是？

(作者是TGB學生台灣語文促進會成員)



## 三代鬥陣拍山球

◎林俊育

春天又koh帶歡喜kap活力來，五個月久ê落雪寒天過--去，ta"春陽高照ê天氣，無人禁會tiâu koh規工關ti厝內，室外運動koh開始活動--起--來。

規早起翻譯《台日大辭典》已經腰酸腳手痛，食飽晝tō向球場出發，經過兩個青紅燈，免五分鐘tō到球場。青青ê球場chhap kòa早開ê花蕾，五花十色ê球友tī十八洞ê球場，享受今年第一擺ê拍球，嘴笑面笑，che是gōa-nih歡樂ê人間！

四人kap隊互相請安koh自我介紹，一對kap阮查某kia"差不多年歲ê少年翁某叫鮑比kap蔓蘿，另外一位差不多阮老父年歲ê長輩叫羅賓。少年ê鮑比腳手緊，上發球T台kā球開--出--去，puh--一--下球拍入去倒旁ê樹à腳。續--落--去我請長輩ê羅賓開球。伊應講伊beh發紅T(查某T)。我看伊年紀不止à大koh行動無啥方便，伊ê球袋有掛「Handicap」ê牌à。

我kā目調釘tiâu gō-huh球，桿輕輕à khau--出--去，不止à遠但是走去tī正旁ê長草區。少年ê蔓蘿講一聲：「我希望會tàng拍像你hiah遠！」tō去查某T開球，無遠但是直直走去球道ê中央。羅賓年紀大真認份，做路尾ûn-ûn-à行上紅色T台，伊講：「1號柴桿開khah遠，但是3號khah安全。」伊看球道方向來chhiâu開球ê姿勢，chhiâu幾nā擺才kā 桿bút出--去，球飛kóan落tī蔓蘿ê球後面約十碼(bā)ê所在。羅賓年紀大租球車無話講，少年翁某若坐球車tō siu"過享受。我為著省錢，講是為著運動，家已拖球袋行路mā真爽快。Ta" khah有歲--lah，山坪起起落落，18洞行--落--來，mā是有thiam ê感覺。想講m̄知koh幾年

後mā會像羅賓按呢，tōh ài租球車來坐才有法度拍球，hō人感歎年歲若teh jiok人。

羅賓拍四桿才上green，少年ê翁某攏三桿上green，我第二桿tō起lih。但是阮攏真有耐心teh等羅賓一桿一桿拍soah。Green頂ê推桿，羅賓tō無輸少年--ê，kap我全款兩桿tō入khang。少年翁某攏推三桿才入khang。羅賓3碼推桿入khang，hō鮑比感覺真phai"勢。鮑比趕緊替羅賓kā入khang ê球khioh--起--來。現此時ê少年人有耐心陪老人拍球，koh有這款ê敬老疼心，實在真難得。

第二khang是標準桿五桿ê長洞，風tùi倒旁向正旁吹，我無細jī拍一粒正旁彎球，lián入去正旁ê水池à內。約50坪闊ê池à水真清，一個牌à寫講禁止釣魚。我看內底全是gō-huh球，he是講bê使來chia khioh球去賣。我ê球停tī離岸邊一碼ê水底，tō用khioh球竿kā球khioh起來下tī岸頂，罰一桿，算第三桿。繼續向前拍--去，Ôa！kohlak落去頭前150碼ê水溝。但是『人算不如天算』，gō-huh球 落水koh跳起來球道。82歲ê羅賓替我歡喜講：「好運bê輸好球。」Che是伊ê人生體驗，運氣常常hō人意外ê歡喜，但是hō你bê按算--tit。

這條溝à細bòng細，tùi西北旁流到東南旁，經過球道有chia"百碼長，ài有工夫mā ài運氣好，才bê落水罰一桿，所以這洞困難度上kóan，差點是1(handicap-1)。羅賓第四桿球來到溝前30碼ê所在，伊選上好勢拍ê 7號鐵桿，khia-chài了後ûn-ûn-à揮khau--出--去，球tú好過溝koh lak tī溝邊石頭頂，跳10尺kóan了後加10碼遠。大家大歡喜拍phok-à，羅賓笑kah嘴合bê óa。

第三khang是標準桿3桿ê短洞，但是離發球ê T台60碼所在有一條khōng紅毛土ê排水溝，球落水溝tiōh罰一桿。羅賓koh是上尾開球，伊用1號柴桿想beh拍過水溝à，真有扮勢，但是球落地了後koh lián落去溝à底。鮑比球車駛leh tō去chhōe羅賓ê球，koh kā球khioh--起--來，hē tī好拍ê球道頂面。羅賓kā伊感謝koh感謝了後，切一粒真súi ê球，停tī離球khang半碼ê所在。阮拍phok-à koh齊聲講：「Give (免推桿算入洞)。」